

ELENI TZIAFA

Professeure associée (Associate Professor, enseignante-chercheuse titulaire)

Département de Langue et Littérature françaises, Faculté des Lettres

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

eltziafa@frl.uoa.gr | ORCID [0000-0002-2268-0639](https://orcid.org/0000-0002-2268-0639)

[Page institutionnelle](#) | elenitziafa.com | secorpus.gr

PROFIL

Champ disciplinaire : Traduction, traitement de corpus et multimédia numériques

Intérêts de recherche

Traductologie appliquée

Pratique de la traduction, didactique de la traduction, technologie de la traduction.

Traitement de corpus

Linguistique de corpus dans le cadre du processus traductif, intelligence artificielle et grands modèles de langage, approche linguistique des phénomènes traductifs, analyse critique du discours, langues de spécialité, terminologie.

Multimédia numérique

Traduction audiovisuelle, traduction et nouvelles technologies, outils de traduction, technologie et enseignement.

PARCOURS PROFESSIONNEL

2023-présent Professeure associée, *Section de traduction et de traductologie, Département de Langue et Littérature françaises, Université nationale et capodistrienne d'Athènes*

2016-2023 Professeure assistante, *Section de traduction et de traductologie, Département de Langue et Littérature françaises, Université nationale et capodistrienne d'Athènes*

- Nomination initiale de trois ans, puis titularisation.

2020-2023 Enseignante-tutrice (Καθηγήτρια-Σύμβουλος), *École des sciences humaines, Université ouverte hellénique*

2012-2013 ; 2015-2016 Chercheuse postdoctorale, *Département d'études françaises et européennes, Université de Chypre*

2008-2012 Chargée d'enseignement, *Département de Langue et de Littérature françaises, Université Aristote de Thessalonique*

1996-présent Traductrice-interprète

- Traduction, interprétation et révision en tant que professionnelle indépendante ; cabinet de traduction (1996-2001).

FORMATION

2012 Doctorat, *Programme interdépartemental d'études de troisième cycle en traduction et interprétation, Université Aristote de Thessalonique*

- Mention « Άριστα » (la plus élevée). Thèse : « Étude de la langue de spécialité de la Bourse à partir de corpus, en vue de la traduction automatique ».

2005 Master en sciences du langage et de la communication dans le nouvel environnement économique, *Université Aristote de Thessalonique*

- Spécialisation : applications technologiques aux sciences du langage et de la communication. Mémoire : « Un système d'analyse automatique de textes du grec moderne : méthodes de description morphologique et de codage électronique des termes boursiers ».

2003 European MBA in Finance, *Groupe ESCM School of Business and Management, campus de Poitiers*

- Diplômée major de promotion. Mémoire : « Fusions et acquisitions dans le secteur bancaire grec ».

1994 Diplôme de philologie de niveau bac+4 (πτυχίο), *orientation classique, Université Aristote de Thessalonique*

DISTINCTIONS ET BOURSES

- **2010-2012** · Bourse doctorale « Héraclite II » de 30 000 €, programme opérationnel « Éducation et formation tout au long de la vie » (CSRN 2007-2013), attribuée après évaluation de la proposition de thèse comme excellente.

- **2002-2003** · Prix « Student of the Year 2002-2003 » décerné par l'ESCEM pour la meilleure performance académique de la promotion du MBA in Finance.

ENSEIGNEMENT ET ENCADREMENT

- Université nationale et capodistrienne d'Athènes (depuis 2016) : licence, « Traduction : théorie et pratique » (641075), « Outils d'aide à la traduction » (641060), « Traduction audiovisuelle », « Analyse et production de textes en grec » (641094) ; master « Études franco-helléniques en Littérature, Civilisation et Traduction », « Humanités numériques », « Méthodologie de la recherche » et « Traduction et nouvelles technologies ».
- Centre de formation continue et d'apprentissage tout au long de la vie (KEDIVIM) de l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes (2021-2026, projet 15256) : responsable académique et scientifique des formations à distance « Technologies de la traduction », « Traduction audiovisuelle I : sous-titrage », « Localisation et traduction », « Formation à l'utilisation de Trados Studio 2026 » et « Traduction audiovisuelle II : accessibilité », entre autres.
- CIVIS, Universidad Autónoma de Madrid (2022-2026) : enseignement dans les BIP « Argumentation, Communication, Digital Tools and Knowledge Transfer » (2022), « Languages, Communication and Knowledge Transfer » (2024) et « Basis and Methods of Localisation: Translation of Computer Products and Video Games » (2024).
- Université ouverte hellénique (2020-2023) : modules de master « ΕΚΠ64 Introduction à l'éducation des adultes » et « ΕΤΑ50 Éducation ouverte et à distance : théorie, institutions et fonctionnement ».
- Université Aristote de Thessalonique (2008-2012) : traduction automatique, outils de traduction I et II, recherche terminologique et documentation, gestion des ressources terminologiques, linguistique informatique appliquée à la terminologie et à la traduction, analyse et production du discours en grec.
- Université de Chypre : enseignement en 2016 et mobilités Erasmus+ en février 2019 et février 2020 (technologies de la traduction, pratique de la traduction, méthodologie de la recherche et corpus).
- Direction de dix mémoires de master (2019-2025) ; participation à des comités de suivi et à des jurys de thèse portant sur les corpus, la terminologie, l'intelligence artificielle et le sous-titrage.

PROJETS DE RECHERCHE, DE FORMATION ET COOPÉRATIONS

2025-2026 Micro-certification CIVIS « Transversal Competences for PhD Candidates and Early Stage Researchers »

- Contribution au module « Scientific Communication and Linguistic Corpora », avec l'Universidad Autónoma de Madrid, l'Université de Bucarest, l'Université de Sfax et l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar.

2025-2026 MOOC CIVIS « Apprentissage de l'expression écrite en français »

- Coopération avec l'Universidad Autónoma de Madrid, l'Université libre de Bruxelles et l'Université de Bucarest.

Depuis 2025 Multilingual Student Translation (MUST) corpus

- Contribution au volet parallèle grec-français des corpus d'apprentis traducteurs, projet coordonné par Sylviane Granger et Marie-Aude Lefer (Université catholique de Louvain).

2024-2026 Alliance internationale des universités méditerranéennes francophones (AIME)

- Participation à l'axe « Humanités numériques » ; l'Université d'Athènes est membre fondateur de l'alliance.

2024-2025 Aspects du discours traduit français-grec I-II, Université nationale et capodistrienne d'Athènes

- Projet collectif (M. Papadima, M. Pantazara, E. Tziafa, M. Bairaktari, D. Kondylaki) sur la traduction littéraire, théâtrale, scientifique et spécialisée, les corpus, la traduction audiovisuelle et l'intelligence artificielle.

2012-2013 ; 2015-2016 ; depuis 2021 Projet SOURCe, Université de Chypre

- Financement de démarrage puis programme de chercheurs postdoctoraux de l'Université de Chypre (coordination : F. Kakoyianni-Doa) ; coopération scientifique poursuivie depuis 2021.

RESSOURCES ET OUTILS NUMÉRIQUES

- **secorpus** (secorpus.gr, 2026) : corpus du droit boursier de l'Union européenne, en grec avec volet français parallèle (819 documents, 294 750 segments, 6,65 millions de mots grecs, 2001-2021), constitué à partir de DGT-TM et d'EUR-Lex, délimité par huit descripteurs EuroVoc. Interface d'exploration autonome dans le navigateur : concordancier KWIC, collocations (MI, logDice), distribution diachronique, fréquences, sous-corpus locaux, interface trilingue. Conception, constitution du corpus et développement de l'outil. Licence CC BY-NC-ND 4.0.
- **Concordia, Alinia, Selexicon** (elenitziafa.com) : outils autonomes de recherche en contexte dans des corpus, d'alignement de textes grecs et français et de consultation d'un lexique trilingue (grec, anglais, français) de la terminologie boursière, avec exemples attestés en corpus.

- **SOURCE** (sourcecorpus.eu) : corpus parallèle français-grec et outils associés : moteur de recherche, alignement de textes, bibliothèque de textes du domaine public, générateur d'exercices, extraction de synonymes.

RESPONSABILITÉS UNIVERSITAIRES ET SERVICE SCIENTIFIQUE

- Depuis juillet 2026 : membre du Conseil du Centre de formation continue et d'apprentissage tout au long de la vie (KEDIVIM) de l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes.
- 2026-2028 : vice-présidente de la Société hellénique de traductologie ; secrétaire du conseil d'administration en 2022-2024.
- Membre suppléante du conseil d'administration de la Société hellénique de terminologie (ELETO).
- 2019-2022 : directrice du Laboratoire multimédia de traitement du discours et des textes, Université d'Athènes.
- Comités scientifiques et d'organisation : TIERA (2026) ; New Trends in Translation and Technology (NeTTT, 2022, 2026) ; « Langue grecque et terminologie », ELETO (2019–2025) ; Multilingual Digital Terminology Today (2025) ; ICAL17 (2024) ; 2e Colloque « Approches linguistiques comparatives grec moderne-français », INALCO (2024) ; 8e Rencontre des traductologues hellénophones (2024).
- Évaluation d'articles pour le volume *Variation in Legal Translation: National, International and EU Perspective* (dir. P. G. Krimpas et L. Sočanac), Palgrave Macmillan.
- Commissions du Département : évaluation interne (OMEA), guide des études en anglais, stages, site web, CIVIS, Ciné-club, legs universitaires ; comités de sélection de personnels enseignants (2024, 2025).

DIRECTION D'OUVRAGES ET DE NUMÉROS DE REVUE

- **2025** : Co-direction de *Langue grecque et terminologie : actes du 15e Congrès* (6-8 novembre 2025), Athènes, Société hellénique de terminologie (ELETO), avec K. Valeontis, F. Kazala, M. Panagiotou, G. Tsiamas et E. Fragou. [Volume](#).
- **2019** : Coordination, avec M. Pantazara, du dossier « Dénomination et traduction », *Atelier de traduction*, 31-32. [Numéro](#).

PUBLICATIONS SÉLECTIONNÉES

- **2026** : Tziafa, E. & Pantazara, M., « Teaching Translation with AI Tools Using Short-Form Texts: Some Preliminary Methodological Issues », dans A. Gil Casadomet & M. Tordesillas (dir.), *Recherches en sciences du langage / Research in Language Sciences*, p. 125-150, Berlin, Peter Lang. [DOI](#). Volume cofinancé par l'Union européenne dans le cadre de l'alliance CIVIS.
- **2025** : Tziafa, E., « Interaction entre langue, éducation et intelligence artificielle : étude de cas de la formation des traducteurs dans l'enseignement supérieur » [en grec], dans I. Spantidakis, K. Dinas, V. Chatzinikita & E. Griva (dir.), *Langue, éducation et intelligence artificielle*, p. 77-96. [Accès libre](#).
- **2025** : Pantazara, M. & Tziafa, E., « Vers une terminologie grecque des techniques de prompting pour les grands modèles de langage » [en grec], dans *Langue grecque et terminologie : actes du 15e Congrès*, p. 353-366, Athènes, ELETO. [Texte intégral](#).
- **2024** : Tziafa, E. & Voskaki, R., « Ce qu'on aime à aimer en six langues différentes », dans A. Gil Casadomet & M. Tordesillas (dir.), *Argumentation, communication, outils numériques et transfert de connaissances*, Grenade, Comares. [Éditeur](#).
- **2023** : Krimpas, P. G., Loupaki, E., Pantazara, M. & Tziafa, E., *Questions de terminologie dans la pratique contemporaine de la traduction : approches interdisciplinaires* [en grec], Kallipos+. Chapitres rédigés : chapitre 6, « Corpus et terminologie » ; chapitre 10, « Terminologie économique et traduction : études de cas ». [Accès libre](#).
- **2023** : Tziafa, E., « Entre l'analyse du discours contrastive et les études interculturelles », compte rendu de P. von Münchow, *L'analyse du discours contrastive : théorie, méthodologie, pratique* (Limoges, Lambert-Lucas, 2021), *Romanica Wratislaviensia*, 70, p. 199-207. [DOI](#).
- **2022** : Pantazara, M., Tziafa, E. & Christopoulou, A., « En termes de travail : terminologie comparée grec-français à partir d'un corpus de l'administration publique », *Studia Romanica Posnaniensia*, 49(4), p. 103-124. [DOI](#).
- **2022** : Tziafa, E. & Kakoyianni-Doa, F., « Sincérité et politique(s) : étude contrastive de l'invocation de la sincérité dans des corpus de discours politique en grec et en français » [en grec], dans R. Delveroudi, S. Vassilaki & E. Vlachou (dir.), *Approches linguistiques comparatives grec moderne-français*, p. 247-265, Presses universitaires de l'Université d'Athènes.
- **2020** : Kakoyianni-Doa, F. & Tziafa, E., « Overview of the SOURCE Project as an Open Educational Resource », *Journal of Applied Linguistics*, 33, p. 124-142. [DOI](#).

- **2019** · Tziafa, E., « The role and impact of volunteer translation in translators' training », *Revue internationale Méthodal*, 3, p. 341-351. [Texte intégral](#).
- **2018** · Pantazara, M. & Tziafa, E., « Les termes de la crise économique grecque dans les corpus », *Meta*, 63(3), p. 739-765, Presses de l'Université de Montréal (revue à comité de lecture). [DOI](#).
- **2018** · Tziafa, E., Pantazara, M., Tsaknaki, O. & Alexandri, K., « A Greek Translational Corpus: Discourse of Translation and on Translation », dans L. Bogucki, P. Pietrzak & M. Kornacki (dir.), *Understanding Translator Education*, p. 139-153, Peter Lang. [DOI](#).
- **2016** · Tziafa, E., « Language resources to be used in teaching of LSP and specialised translation: Annual Reports in the banking sector as ad-hoc parallel and comparable corpora, in English, French and Greek », *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*, 4(1), p. 139-149. [DOI](#).

COMMUNICATIONS SÉLECTIONNÉES

- **2026** · Tziafa, E., « De la sortie machine au jugement humain : un cadre centré sur l'humain pour l'évaluation des traductions automatiques et humaines » [en grec], *International Conference Translating and Interpreting in the Era of Algorithms (TIERA)*, Université ionienne, Corfou, 11 octobre 2026.
- **2026** · Kazala, F., Pantazara, M. & Tziafa, E., « Building the MUST Greek-French Sub-corpus: Analysing Cultural Referents in Exam and Assignment Settings », *MUST Workshop: Ten Years of Corpus Collection and Community Building*, RWTH Aachen University, Aix-la-Chapelle, 11-12 septembre 2026.
- **2026** · Tziafa, E., « Bridging Cultural Heritage and AI: Post-editing TikTok Subtitles as an Educational Context for Exploring Transition », *Translation in Transition 8 (TT8)*, RWTH Aachen University, Aix-la-Chapelle, 10 septembre 2026.
- **2025** · Tziafa, E., « The Role of Specialized Corpora in the Era of Large Language Models », *Interlingual Communication in the European Space: Trends and Prospects*, Tirana, 26-27 septembre 2025.
- **2025** · Pantazara, M. & Tziafa, E., « Methodological Issues in Teaching Translation with AI Tools: Case Study on Short Text Forms », *International Symposium "Language Sciences and Communication"*, Universidad Autónoma de Madrid (en ligne), 3-7 mars 2025.

TRADUCTION ET RÉVISION ÉDITORIALES

- Modiano, P. (2018). *Un pedigree*. Traduction en grec, Athènes, Éditions Polis.
- Kelly, N. & Zetzsche, J. (2017). *Found in Translation: How Language Shapes Our Lives and Transforms the World*. Traduction en grec, Athènes, Éditions Pedio.
- Assouline, P. (2017). *Golem*. Révision de la traduction grecque de Mariza Decastro, Athènes, Éditions Polis.

COMPÉTENCES NUMÉRIQUES

- TAO, TMS, terminologie et localisation : Trados Studio, MultiTerm, Phrase, Déjà Vu, Wordfast, OmegaT, MateCat, Okapi Olifant, Smartcat, Lokalise, XTM, Crowdin, Passolo, Poedit. Certifications RWS Trados Studio 2024, niveaux 1 à 3, et post-édition (2019-2024).
- Traduction audiovisuelle et accessibilité : OONA, CaptionHub, Subtitle Edit, Aegisub, Subtitle Workshop, Amara, Whisper (ASR).
- Corpus et TAL : Sketch Engine, WordSmith Tools, AntConc, Voyant Tools, CQPweb, TXM, Unitex/GramLab ; constitution et nettoyage de corpus, métadonnées, segmentation, chaînes d'annotation, extraction terminologique ; connaissances de base de spaCy, NLTK et Stanford CoreNLP.
- Numérisation et visualisation : OCR (ABBYY FineReader, Tesseract, Google Vision) ; visualisation de données (Gephi, TreeCloud).
- Intelligence artificielle appliquée à la traduction : évaluation de grands modèles de langage, génération augmentée par récupération (RAG) sur corpus spécialisés, traduction automatique, post-édition, technologies de la parole (ASR, TTS).
- Programmation et web : Python, Perl, HTML/CSS, WordPress, Webflow, Joomla.
- Enseignement numérique : Moodle, Webex, Teams, H5P, Articulate, Genially, Canva.

LANGUES

Langues de travail : grec (langue maternelle), français, anglais. Italien : B2.